

Участие в V ом Всероссийском педагогическом конкурсе  
«Мой лучший проект»

ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПРОЕКТ ДЛЯ ШКОЛЫ  
С УГЛУБЛЁННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

«КЛУБ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО МАСТЕРСТВА»

Выполнен учителем МАУСОШ №50 с углублённым изучением английского языка города Перми Москотиной Н.А. Апрель 2026 год

В современном мире глобализации знание иностранного языка перестало быть просто преимуществом, но стало необходимостью. Эта необходимость вызвана рядом факторов, которые бесспорно волнуют современное общество, и все больше охватывают повседневную жизнь людей. С развитием науки, продвижением новых технологий, совершенствованием условий жизнедеятельности человека и средств защиты государственных интересов возникает потребность в развитии у учащихся универсальных, межкультурных коммуникаций для их дальнейшей адаптации в современном мире глобализации.

Программы развития образования в Пермском крае до 2030 года ориентированы на создание современной инфраструктуры, цифровизацию, профессиональную ориентацию и воспитание. Ключевые направления включают реализацию государственной программы «Образование и молодежная политика» (2014-2030 гг.), развитие системы дополнительного образования, инклюзивного обучения и создание технологических центров. Пермский край является одним из ключевых индустриальных центров России, обладающим мощной системой подготовки высокопрофессиональных кадров для производства. Во многих, если не всех отраслях производства, на предприятиях и любых компаниях приветствуют и ценят специалистов, обладающих знаниями одного или нескольких иностранных языков. В Пермском крае таких производств и предприятий

достаточно много. Имея опыт переводческой деятельности на таких предприятиях и понимая потребность в специалистах с иноязычными профессиональными компетенциями, я решила подготовить «МОЙ ЛУЧШИЙ ПРОЕКТ» для школы с углублённым изучением английского языка.

Традиционные уроки часто не дают главного — опыта практической работы с языком в реальных или максимально приближенных к реальности ситуациях. Клуб переводческого мастерства может позволить создать уникальную языковую среду и подготовить детей к успешной карьере в любой сфере деятельности.

Цель проекта - создание условий для развития профессиональных переводческих компетенций у учащихся, их творческой самореализации, а также формирование межкультурной коммуникации через практическую деятельность в области перевода (устного и письменного). Через создание таких условий привить интерес к процессу изучения иностранного языка и желание системного повышения и совершенствования своих знаний в дальнейшем. В сегодняшней напряжённой и нестабильной геополитической обстановке в мире знания иностранного языка являются необходимостью для сохранения конкурентоспособности во всех областях жизнедеятельности и в главном: защите позиций нашего общества на основе доподлинной информации из первоисточников.

Однако, для учащихся школ с углублённым изучением иностранного языка важно выйти за рамки школьной программы. Проведённый опрос среди учащихся седьмых и восьмых классов МАОУ «Средней общеобразовательной школы №50 с углублённым изучением английского языка» показал, что научные статьи, переводы технической информации с английского на русский язык вызывают серьёзный интерес у этих ребят и 87% опрошенных по результатам проведённого анкетирования, отвечая на вопрос «Стал бы ты посещать дополнительные занятия по техническому переводу с английского?», выбрали ответ «Скорее да, если будет интересно».

Название клуба может быть выбрано методом голосования. Это может быть к примеру, переводческая мастерская в школе с углублённым изучением иностранного языка, которая станет не просто клубом по интересам, а

мощным инструментом профорientации и развития межкультурной компетенции.

**1. Реализация этого проекта позволит выполнить следующие задачи:**

- **Обучающие:** Познакомить учащихся с основами теории перевода, видами перевода (устный последовательный, письменный, художественный, технический) и спецификой работы с различными текстами.
- **Развивающие:** Развить языковую догадку, внимание, память, навыки редактирования и работы со справочной литературой и словарями (включая электронные ресурсы и CAT-инструменты).
- **Воспитательные:** Воспитать интерес к культуре родной и иноязычной речи, толерантность и умение работать в команде.

## **2. Содержание деятельности и направления работы**

Работа клуба строится на пересечении теории и практики. Опираясь на опыт работы в таких клубах, можно выделить следующие модули:

### **2.1. Учебно-тренировочный модуль (Школа перевода)**

- **Основы письменного перевода:** Работа с художественными текстами (стихи, проза), публицистикой, научно-популярными статьями. Обсуждение переводческих трансформаций и трудностей.
- **Основы устного перевода:** Тренинги по развитию памяти (shadowing), техники скорописи, перевод с листа, основы последовательного перевода.
- **Языковая адаптация:** Особый блок, посвященный переводу и адаптации видеоигр, веб-сайтов и приложений. Это наиболее современное и востребованное направление, вызывающее огромный интерес у школьников.

### **2.2. Культурно-просветительский модуль (Страноведение и межкультурная коммуникация)**

Понимание культуры — ключ к качественному переводу. Необходимо знание не только формальных правил языка, но и негласных норм поведения.

- Просмотр и обсуждение фильмов на языке оригинала.
- Изучение традиций и праздников стран изучаемого языка.
- Организация встреч с носителями языка (есть возможность привлекать родителей-экспатов, студентов из зарубежных вузов, преподавателей из местных университетов).

### 2.3. Событийный и проектный модуль (Практика)

- **Конкурсы и фестивали:** Участие в городских и региональных конкурсах чтецов-переводчиков, олимпиадах по иностранным языкам.
- **Театральный проект:** Создание театрально-языкового социума. Постановка спектаклей на иностранном языке. Как показывает практика, это помогает «присвоить» язык и интерпретировать его на новом эмоциональном уровне.
- **Киноклуб переводчиков:** Показ отрывков фильмов с последующей дискуссией и разбором вариантов перевода, предложенных участниками.

## 3. Организационная структура и управление

Для эффективной работы клубу необходима четкая структура, основанная на принципах самоуправления.

### 3.1. Структура управления

Во главе клуба стоит выборный **Президент** (учащийся 10-11 классов с отличными языковыми и организаторскими способностями). Работой руководит **Совет клуба**, в который входят:

- Руководители языковых секций (английской и немецкой);
- Руководители проектов (театрального, медиа, языковой адаптации);
- Куратор от школы (учитель).

### 3.2. Членство

- **Основной состав:** Учащиеся 7-11 классов.
- **Кандидаты (Резерв):** Учащиеся 5-6 классов для участия в отдельных мероприятиях и театральных постановках для преемственности.

### 4. Методическое обеспечение и формы работы

Клубная деятельность отличается от урока свободой форм, но требует методической проработки.

#### 4.1. Ключевые формы занятий

1. **Лекции-беседы:** Краткое введение в теорию перевода (например, «Ложные друзья переводчика», «Передача имен собственных»).
2. **Практикумы:** Групповое выполнение переводческих задач. Например, все члены клуба переводят один и тот же текст, а затем коллективно разбирают и выбирают лучший вариант.
3. **Деловые игры:** Имитация работы переводческого бюро (заказчик — переводчик — редактор).
4. **Дискуссионный клуб:** Обсуждение актуальных новостей на иностранном языке по мотивам просмотренных сюжетов.
5. **Творческие мастерские:** Написание сценариев, создание книг-рассказов (детективных, фантастических, юмористических) на двух языках, разработка дизайн-проекта сайта, блогов и подкастов на английском языке.

#### Примерный тематический план (1-й год)

Месяц	Тема модуля	Основные виды деятельности	Практический результат
Сентябрь	Введение в профессию	Лекция «Мир перевода». Выборы президента, формирование совета.	Устав клуба, план работы

<b>Месяц</b>	<b>Тема модуля</b>	<b>Основные виды деятельности</b>	<b>Практический результат</b>
		Тестирование навыков.	
<b>Октябрь</b>	Школа письменного перевода	Мастер-класс по работе со словарями. Перевод коротких рассказов. Разбор ошибок.	Конкурс перевода стихов
<b>Ноябрь</b>	Устный перевод	Тренинг «Память и внимание». Основы переводческой скорописи. Ролевая игра «Прием делегации».	Видео-отчет о мероприятии
<b>Декабрь</b>	Локализация	Введение в языковую адаптацию игр/сайтов. Работа с интерфейсом. Разбор терминологии .	Перевод интерфейса игры
<b>Январь</b>	Страноведение	Подготовка и проведение фестиваля «Рождественские традиции» на иностранном языке.	Презентации и квест

<b>Месяц</b>	<b>Тема модуля</b>	<b>Основные виды деятельности</b>	<b>Практический результат</b>
<b>Февраль</b>	Театральная мастерская	Постановка пьесы. Распределение ролей. Работа над произношением и подачей.	Подготовка спектакля
<b>Март</b>	Межкультурная коммуникация	Встреча с носителем языка. Анализ нестандартных ситуаций общения .	Пост в ВК школы
<b>Апрель</b>	Медиа-центр	Озвучивание видео-роликов.	Видеоролик на школьном канале
<b>Май</b>	Профессиональная коммуникация	Посещение предприятий и организаций города. Отчетная конференция.	Защита проектов, портфолио

## **5. Ресурсное обеспечение и бюджет**

Проект может быть реализован как на базе школы (в рамках внеурочной деятельности), так и с привлечением внебюджетных средств.

### **5.1. Кадровое обеспечение**

- **Руководитель клуба:** Учитель иностранного языка (ставка педагога дополнительного образования или стимулирующие выплаты за кружковую работу).
- **Приглашенные лекторы:** Студенты языковых факультетов, родители-билингвы, профессиональные переводчики, работники предприятий

города (на безвозмездной основе или в рамках профориентационной работы).

## 5.2. Материально-техническая база

- **Помещение:** Кабинет иностранного языка с возможностью трансформации пространства (для сценок и круглых столов).
- **Оборудование:** Компьютер/ноутбук с доступом в интернет, проектор или интерактивная доска, наушники с микрофоном (для лингафонного практикума), МФУ для печати материалов.
- **Мебель:** Стеллажи для библиотеки и наглядных материалов, удобные кресла или пуфы для зоны отдыха и неформального общения.

## 5.3. Бюджет проекта (стартовый)

Статья расходов	Назначение	Ориентировочная стоимость (руб.)	Примечания
Канцелярия и расходные материалы	Бумага для принтера, папки, ручки, блокноты для скорописи, ватманы, маркеры	15 000	Закуп на год
Пополнение библиотеки	Словари, справочники, художественная литература в оригинале	10 000	Ежегодно
Оснащение	Гарнитуры с микрофонами (4-5 шт.), лицензионное ПО для	20 000	Первоначальные вложения

<b>Статья расходов</b>	<b>Назначение</b>	<b>Ориентировочная стоимость (руб.)</b>	<b>Примечания</b>
	монтажа/перевод а		
<b>Мероприятия и призы</b>	Организация чаепитий на фестивалях, грамоты, призы для конкурсов	10 000	Ежегодно
<b>Итого:</b>	<b>Первоначальные вложения</b>	<b>55 000</b>	Без учета зарплаты педагога

*Примечание: Экономия возможна за счет участия в грантовых конкурсах, спонсорской помощи родителей или включения клуба в программу платных образовательных услуг.*

## **6. Ожидаемые результаты и критерии эффективности**

### **6.1. Образовательные результаты**

- **Предметные:** Повышение качества знаний по иностранному языку, расширение словарного запаса (включая профессиональную терминологию), освоение основ переводческого анализа текста.
- **Метапредметные:** Развитие информационной культуры (умение искать, анализировать и синтезировать информацию), формирование коммуникативных навыков работы в команде.
- **Личностные:** Осознанный выбор будущей профессии, формирование активной жизненной позиции, толерантность.

### **6.2. Количественные показатели**

- Количество постоянных членов клуба (целевой показатель: не менее 20-25 человек).
- Количество реализованных проектов (спектакли, переводы книг, создание видеороликов, путеводителей по достопримечательностям Пермского края на английском языке, создание глоссария по отдельным видам профессий).
- Результативность участия в конкурсах и олимпиадах (наличие призов и победителей).

### **6.3. Качественные показатели**

Создание ситуации успеха для каждого учащегося. Язык должен стать для детей не просто предметом, а средством социализации и способом выразить себя убедительно, уверенно и профессионально. Было бы полезным создать свои правила поведения и общения в клубе. Участников клуба, выполняющих определённые задачи и имеющих ответственные поручения, должны поддерживать учителя школы, администрация, совет старшеклассников. Безусловно, популярность клуба – это наработанная история его деятельности и развития, результат взаимодействия и сотрудничества всех участников и умелого руководства. В итоге, стать участником такого клуба должно стать престижным и непростым делом с отработанными правилами и механизмом набора. Заинтересованные работой клуба учащиеся всей школы, должны увидеть и оценить престиж и популярность этой организации и получить, таким образом, мотив и стремление войти в число участников клуба.

### **Заключение**

Создание клуба переводческого мастерства позволит превратить изучение иностранного языка из рутинного процесса в увлекательное творческое взаимодействие. Это живая среда, где старшеклассники могут применить свои знания на практике, почувствовать вкус профессии, и найти единомышленников. Главный принцип работы такого клуба — от обучения языку к воспитанию творческой личности, способной развивать себя в восприятии необходимых знаний.